409

1

Prima Parte

Agar, et Ismaele

Ismaele Przedwieczny Boże! więc ieszcze nie do szczętu zgasła pochodnia Dawidowa?

Eterno dio! dunque scintilla ancora la face ha di Davide!

ieszcze czystego mistycznego źrodła obiecanego pokolenia Jego, spodziewane

ancor quel puro misterioso fonte, promesso alla sua stirpe, Dice

sie godzi? Gdzieś się ukrywa Cnzgoła pewnie w przybytkach Kościoła. Agar. Uśmierz Przy=

Dunque sperar! dove s'asconde? Guidami al nostro Rè Modera, a=

iacielu, uśmierz przyszłe zapędy, w tym Swiętym pomieszkaniu jest zamknię=

-mico moderar i suoi trasporti. in questo Sacro soggiorno è

ta, drugą okrutną Plemienia Królewskiego. Na Tron Dzi-

chiuso il prezioso auanzo della Stirpe Reale. al trono a-

dziczny, iuż go chcą dzisiay przywrócić, złoż przyczynę dla której, urzęcy nad Twym

-uito oggi renderlo io uoglio. ecco l'oggetto per cui più dell'u-

czay dnia dzisieyszego boskiemym mnie widzisz. Sm: a Bey wielkiey Ozaimni-

-sato in questo giorno sollecito mi uedi il grand'arcano tutto an-

cy jestże ia w prawdzie nie rozumiem: Jak był z Świata zgładzony w Samaryi Ochozyasz,

-cor non intendo. allor che ucciso fù in Samaria Ochozia

ostatni nasz Król, po nim Matka na Tron Jego wdarłszy, i wiatrnego Syna

Vltimo nostro Rè, di lui la madre il Soglio inuase, e del Suo figlio

43

Dzieci, potrzebá iuż bez bránia: K: tak iest dzisiay Panowania rządza:/ 2

figli scelerata Sueno tanto è possente la sete al re-

iuż sześć lat minęło, iako nam wiadomie i żałuje w pokoiu

-gnar! Sei udte à l'anno, rinno-uato il suo corso, e godesin pace

nie godziwości swoich owoców, nie zbożna A-ta-lia; Skąd że ia

delle sue colpe il frutto, la perfida Athalia. come ri-

dzisiay wzbił Dziedzic Tronu Dawida? Srodze Izmaelu: duchem: i Stanem, w tak cudownym

-nasce oggi il reale erede? Odi, e adora fidosma

przypadku przed ure czną O patrz nowić.

-ele nel portentoso euento la prouidenza eterna.

43

Wiesz: iż iest moia Żona Iozaba, Ochozia siostra rodzona? Ismª Któż by

à me consorte sai, ch'è Iosàba, ad Ochosia Sermana Chi po-

otym mógł mię wiedzieć? Ioada Sey ieszcżey winni, naszego Krola. Ismª Jako? Ioada Okrutne

trebą ignorarlo? à lei dobbiamo il nostro Rè Como? Al Crudel di-

ułożenie usłyszawszy A-ta-lii, Biegnie Jozaba rozpaczaiąca do Kro-

-Segno inteso d'Athàlia, Corse Iosàba disperata alla

wskiego Pałacu, i iuż wykonaną tragedyją na ostatek

Reggia, e gia compita la tragedia trouò

Segue Subito Con

Ioada

Tam usłytkich zanurzonych w krwi własney leżących wi-

là tutti in uolti giacer nel proprio sangue vide i Ne

moderato

dzi swoich Wnukow. O okropny widoku!

O ok Wyzrawszy zostawione ieszcze w ranach niepry-

ioti, oh fiera uista!

e uide le lasciate ne colpi armi osm-

ia ciot onże, drżała, zdrętwiała, od zmysłow odeszła, i iak bez zmysłow zo-stała=

-cide, tremò, gelossi, stupidì, senza alma senza moto res-

piano sempre

ta;

-to.

Po takim strachu uż ale niem zdiętą, w płacz się rospływa,

Mà poi Succede all'orror la pietà. Prorompe in pianto

rwąc na sobie włosy. To tego rwąc, to owego; po imieniu woła, to iednego, to drugiego;

Svelle si il crine: or questo scuote or quello và richiamando à nome: or l'uno or

Sei snuć bychiała, potym się załamywała, niepewna, którego z nich ostatnie ucieszenia ma od niey

l'altro stringer uorria, poi, si trattiene incerta, à qual primo si lor, gli ultimi amplessi siano

Any.

po win ne.

Ręca ią w rękie, na maleńkie go Joasu,

-ułki da Lei.

Jettasi al fine sul picciolo Gioas-

wiek pewnie dziecinny wrzucey Ją do tego pobudzić; albotez Bog raczey te zrządzić natchnie:

l'età men ferma, forse più la commosse: ò s'addio più tosto què moti rego-

Stac.to

Any:

nia.

Bierze Go na łono

catuje i siudia,

lecz w prozatowa=

-ło.

Sel reca in grembo, l'abbraccia, il bacia

e nel baciarlo il

Stac.to

f.

f. p. f. p.

p.

mu postrzega dobre iż iszcze choć stabo oddycha Dzieczina.

Tente languidamente respirar:

p.

f.

A tadzie mu patychmiast smanio dzrzca ryka

gli accosta subito al sen la man tremante

ARCH. CAPIT. CRACOV.

f.

Alto

Tutti

i uważa; ieśli śerca puka, wźnieca się w Niey żarat, umarła Nadzieia,

e osserua che gli palpita il cor vinasce in lei la morta speme

f. f. f. f. f.

wpotężnącą Dłoń Bożą okrywa, bierze, i do mnie Go

Il Semiuiuo infante Copre, rapisce, e à me lo

f f. f. f. f. f. 3

mie die.

Ja biorę staranie o Nim, i w Domu Bożym

reca.

io prendo cura di lui nella magion di Dio

o schroniem Go ukryt. tu ozdro wiat, tu uwoit, tu się wijeniczył

caito il celai. Qui rivanò qui crebbe, qui seduce ò

and.

f.

przy Swiętych Psalmów śpiewaniu On też nucić nauczył. Chłopięcia ieszcze wtenczas

De Sacri carmi al Suono; qui à trarre i Sonni assuesse, e furo i Suoi eser-

te byty Cwiczenia, naypierwsze; do Nayswiętszych Tajemnic stużenia.

-ezzi primieri ministrar gargoletto à gran misteri

16

Ismaele

Odchodzę odemnie! gdy iak nadzgaszonym płaczę. i gdy ia

Son fuor di me. Quando si piange e stinta, Quando

być zdaie, w podziemney Duszy stronie Pokolenie Dawida,

par che ci lasci in abbandono, la stirpe di Da-

iest u nas na Tronie.

-uidde, eccola in trono

Segue Subito

l'Aria di Giorada

MARCH. CAPIT. CAM. CAM.

Clarinetti

Oboe

Fagotti

Viola

Violoncello

Unis. col Corno Primo

f

C.B.

Allegro

8

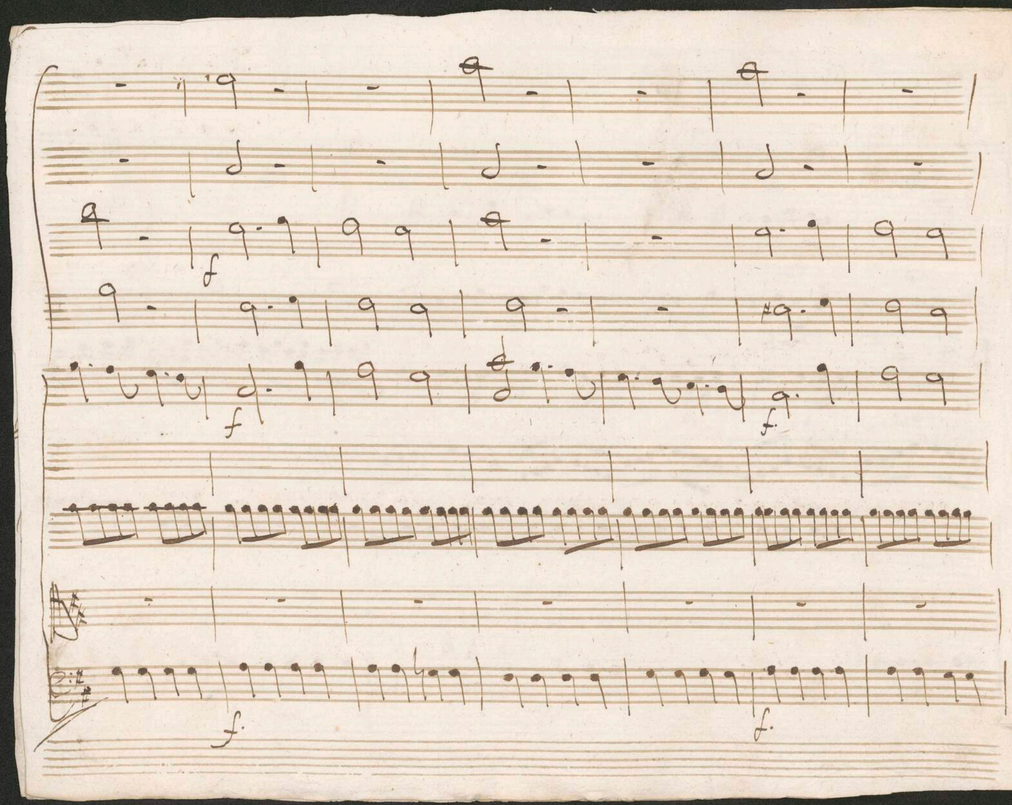
f

f





BACH-CAPELLE
TORGAU





pianta pianta coll – che pare

estinta inari – di – ta estin – ta ina – ri –

ARCH. CAPITOLARE DI ORVIETO

f- p. f. Unis. p.

-dita torna — sin che bella

f- p. f. p.

più bel — la in ui-so tal uolta à germogliar — —

f. p.

ARCH. CAPIT. CIVIDALE

tor – na più Bella in uiso tal – uolta à Germogiar —

Vnis:

— — — tal uolta à Ger — mogliar tal uolta à

Vnis: Col Vno Vno

f:mo f.

Ger — — mo — gliar

f:mo f.

SCHEDA CAMPIONE COLORE

pianta pianta così che pa- re

ARCH. CAPITOLARE CAGLIARI

f. f. f.

f. f. f.

tinta estinta inarridita estinta inarridita inarridita

f.

torna più bella in vi — so tal volta à fermogliar — —

f.

GOETHE-GARTEN-GRAZ

f. p. f.

torna più bel-la à germogliar – torna talvisltà à germogliar

f.

BIBLIOTECA CAPITOLARE CAGLIARI

Vnis.

C.B.

germogliar

Face ch' tal' gra che

par che manchi, e mora di maggior lume adorna di maggior

lu- me ad orna ritor- nà à sein- til- lar

ARCH. CAPITOLARE CREMONA

f.

a Scintillar

Scintillar

194

Iroda Posyć: „mity Izma elu, odendź, a wykonay com ci roskazał. i

Vanne caro Ismael, uanne, eseguisci quanto t'impossi: e il

wielkiego Sekretu tego, nie wyday ni – komu. ffm.te Ach! ia iż o-

gran segreto intanto, custodisci geloso Ah ch'io ja-

bawiam, by się niedomyślita Atalia z tak licznego grona nad zwyczay, Wo-

-uento, che s'adombri Athalia, allo stud numeroso, dove l'usato, de le-

płanow, których zgromadza twoy rozkaz do Kościoła Iroda Uroczystości, którą ia

-uiti, che aduna il tuo cenno nel Tempio al dì festiuo, ch'io scelsi a

umyślnie obrałem, przypadać będzie, ten zjazd nie zwyczayny, i ta broń

arte, asseruerà ciascuno l'insolita frequenza: e l'armi s-

ARCH. CAPIT. CATH. CRAC.

wszytko, Ktòrę wtym Kościele Dawid, był poświęcił Bogu, będzie od nas zażyta

– tesse, che in questo tempio à Dio Dauide con sacrò; Saranno noi, impie-

do tego dzieła. Ssmo Czy dostateczne mieć będziem siły do dania odporu

– gate al grand'uso et abbastanza avrem di forze, à sostener gli

tey okrutney tyranie z Jey przyiaciołmi? Gioiada Idź: będziemy mo-

Degni della Diranna, e de Seguaci Suoi Va: Savremo ispiù

cnieysi, i Bog będzie z nami. Gioas Bycie: przy-

forti e Dio e Dio con noi Padre ac-

by wasy: ach nie wiesz! Gioada Synu: co się przybrafiło? czemuś tak pomieszał? Gioas Ja

– corri... ah non sai.... figlio che avvenne, perchè così turbato! Io

widziałem na me oczy: Day wiarę: Gioada Cóż widziałeś? Gioas Uzbroiona się cudzywo Lewi:

uidi.... io stesso.... Credimi.... Che vedesti! Armarsi à gara i Le-

to wie w Kościele, i tarcze, i włocznie, rozdawie im Aza-

– uiti nel Tempio. e Lance, e Scudi Lor dispensa Aza-

rias; iak żywo te znaki zażywane być nie powinny, wdzień Uroczystości Poświęcenia.

– ria. Questi non sono. i Sacri arredi usati un dì Solenne à cele-

Gioiada Uspokoy się mily Chrześniku, i nie boy się. ta broń, nie

brar. t'accheta, mio Caro Figlio: non pauentar. Quell'armi

będzie zażyta, na twoią szkodę. Gioas Ja się dla mnie bynayminiey nie lękam,

non fian usate in tuo danno Io non pauento Signor mio

lecz boiźń się, aby Kosciół nie był z matany Gioada Pewnie blask wojenney broni,

che si profani il tempio, tremar mi fà: mà de Guerrieri acciari il

Straznu Ciż nabawił? Gioas Ziakiey przy czyny mial by mnie strzyć? czyż Bog

lampo ti atterrì. Per qual ragione atterrirmi dovea! non vegliа

mię iest na Straży moiey? iakeś powiedział? Gioada Ja? Gioas Jak: czyż niepamiętasz,

dio in custodia di me? pur mel dicesti. io! Sì. non ti souviene

gdy Moyżesza dziś cię czcia, portrecz nego na Wodzie opowiadałeś niebespieczeństwo, niektóre

che di Mosè bambino esposto all onde narrandomi il periglio, ecco di-

mi. o Synie! (: Izami się zalewaiąc :) oto prawdziwe twe iest wyobra-

cesti, ò figlio, e piangendi già tanto, ecco una viva imagin

97 5 46

Żenie, Ciebie Sam Bog pilnuie, iak i Jego pilnował Lotha swoiz. Moyżesz z ryk o-

tua. te custodisce Iddio, come lui custodì. mosè di

krutnego Narodu wydarty, ktoż z go istny Obraz iest w Tobie Za warty.

-feso dalla barbarie altrui rinascerin te, tu rassomigli à Lui

Gioada Nie mówiłem dotąd. Gioas Kto się tu zbliża. Gioada Co widzę: Przedwieczny Boże! oto

mà non sì fin or? Qualcun s'appressa. Che veggo! eterno Dio! la

Matka Ioasa na własnego Syna patrzy się, a nie wie co to za Dzie-

Madre di Gioas! nel proprio figlio, ecco s'auviene, e ne pur sà chi

una- Sebia Ach! Ioiada! Gioada Ach! Sebia ty tu? a cóż to jest? iako? w Jero-

Sia. Ah Gioiada ah Sebia! tu qui; che auvenne, come in Geru-

GRAPHOCASIN GRAPHOCASIN

Zolimie? Sebia Do siebie mnie w żywa berłożnu Atalia, z Swemotnego wygnania; mie-
-lemme à se mi chiama l'empia Athalia dal solitario esiglio, in
sca mojego żywia, od stanu owego, w którym mię z dzieci, z tronu, złupiła własnej Gioada Ale-
cui ristretta io sono, dal dì ch'ella mi tolse i figli e'l trono: ma'che
w twarzy? Sebia Nie rzekł mi wiadomo, pewnie chcemieć ukontentowanie, odeszyć się z żalu mo-
uol! non m'è noto. aurà di letto forse di trionfar nel mio do-
iego, nie go-dzi wa tyranka! Gioa Cżemu płaczesz Panie, ta mi ścieżi-
-lore l'indegna usurpatrice? perchè piango, Signor quella rinfe-
niwa? Gioada Powieszsz się, za milcz do stanu. Gioas O Boże! iakąż we mnie
-lice! il saprai: taci intanto Oh Dio quanta pie-

wzbudza żałość Jey płacz! Sebia Gioada: pewnie to Dziecinka iest Synem Twoim?
-tà mi fà quel pianto! Gioada è quel fanciullo il figlio tuo!
Gioada Nie: nie mo wi cie m Go w tajem, Sierotkę na Cwiczenie. Sebia Takiż za wie Gioada
nò pargoletto il presi Orfano ad educar d'appolla
Zy asz. Sebia Wiek Jego? Gioada Siedm mu lat mineło. Sebia Ach! gdyby nie była zbrodnia
-sèa L'età sett'anni à scorsi ah se non era crimi-
tey o soby Wtamć Ow moy Boże, byłby takiey doby. Kto go wżdi? Gioada Nie-
mana Athalia, appunto il mio Gioas così saria. di chi nacque. Nol
wiem. Czego iż o Niego tak wypytuiesz? Sebia Niewiem: w twarzy
sò. ma perche tanto di lui ricerchi! à un sò che nel

ARCH. CAPITOLINO

Jezu, ciągnie mię do Siebie. Gioada Ach! maiestyńskiey miłości gwałt uidzę, że=

uolto, che mi rapisce. Oh del materno amore, uiolenze se=

kretny. Sebia A turbia Matka Oczaste, gdźie iest? Gioas Nigdym Jey nie widział. Sebia Dla

— grete! e la tua madre, ołea dou' è! mänon la uidi in

podobieństwa nieszczęśliwa Dźiecina, we mnie miłości pieci On złupiony iest z Ma=

parte fuenturato fanciullo, à me somigli: tu sei priuo di

tki, a ja z moich Dzieci. Gioas Już że nie płacz dlatego, kto wie? może Bog

madre, et io di figli. Dek non pianger perciò. Chi sà, potrebbe

wieczny, od nasten smutek odwroci Tobie oddać Dziateczki, mnie Matkę przywroci. Seb.

forse l'eterno Padre à te rendere i figli à me la madre

Ab